



Investigaciones Socio Históricas Regionales
Unidad Ejecutora en Red – CONICET
Publicación cuatrimestral
Año 2, Número 2, 2012

LÓPEZ, Emilce (UNR)

Reseña

ALONSO DE CÁRDENAS, *La Revolución inglesa (1638-1656) / The English revolution (1638-1656)*, ALLOZA, Ángel y REDWORTH, Glyn (Editores), Biblioteca Nueva, Colección Historia, Madrid, 2011, 178 páginas.

La obra está estructurada en cuatro capítulos y dos apéndices, en inglés y español. Los dos primeros capítulos dan cuenta del contexto histórico y en ellos se realiza un análisis del núcleo del libro en sí: la “Relación del estado presente de las cosas de Inglaterra desde el principio de sus movimientos hasta el año 1656” de Alonso de Peralta y Cárdenas. Quien era embajador del rey español Felipe IV en Londres, durante la época de la revolución inglesa. Se trata de una obra que, como anotan los editores, no había sido publicada hasta el presente, y es un hecho a destacar, pues se trata del relato escrito por un contemporáneo del proceso revolucionario que, como todo diplomático, cumplía una función de espionaje con múltiples contactos dentro de la corte y del parlamento inglés, lo cual le permitía obtener información privilegiada para enviar a su rey. Pero esto no es lo más destacable de la relación porque no relata solamente los acontecimientos más importantes, sino que la notable innovación de este texto es la de que ofrece una reflexión personal de los motivos que conducen a la guerra civil, a la condena y ejecución de Carlos I y al gobierno republicano. Si bien la característica de la obra es su estructuración cronológica y fáctica, destaca la importancia de la enorme cantidad de divisiones ideológicas, políticas y religiosas que se producían por entonces en Inglaterra, para entender la complejidad y magnitud de lo que estaba sucediendo, para explicárselo a sí mismo y a su propio rey Felipe IV. Según los editores, la relación se puede dividir en tres partes: la primera describe y explica el malestar social, el cisma religioso y la crisis del reinado de Carlos I, la segunda, trata el Protectorado de Cromwell, criticándolo duramente, en parte a causa de las tentativas de éste de invadir por entonces Santo Domingo, en las colonias americanas de la Corona

Recibido con pedido de publicación 16/08/2011
Aceptado para publicación 12/09/2011
Versión definitiva recibida 30/10/2011

española y la última, especifica las condiciones bajo las cuales se encontraba Inglaterra política, social y económicamente cuando el Cárdenas se marchó de Londres, augurando su fin a la república por lo inestable de su gobierno.

Según los editores, la importancia del texto Cárdenas radica en su carácter no solo de contemporáneo, sino también ocular de lo que estaba sucediendo, pero estiman que lo más significativo para ellos es que no se vio involucrado en ninguno de los bandos en lucha.

Se puede advertir que no estaba a favor de Carlos I pero mucho menos de Cromwell, personaje al que aplica gran cantidad de adjetivos nada halagadores. El embajador no apoyaba a un bando ni a otro, sino que defendía una institución: la monarquía como forma de gobierno legítimo, la corona que Carlos I había perdido a su parecer por incompetencia para resolver las situaciones que se le presentaban. Consideró al propio rey inglés responsable de su destino.

Se trata de una fuente útil y más que interesante para cualquier historiador porque brinda el relato de un testigo presencial del desarrollo de la Revolución Inglesa y del posterior protectorado, vistos con los ojos de un extranjero. Por consiguiente se trata de una obra aun inédita que reúne gran cantidad de información sobre un proceso de suma complejidad.

Es necesario agregar que la *relación* ha sido modificada respecto a su versión original, pues se han modernizado los términos, las formas ortográficas así como la puntuación, de acuerdo con criterios actuales, para hacerla más legible y comprensible, aunque se conservaron las fechas tal como estaban, o sea según el calendario juliano, que se usaba entonces en Inglaterra, y que mantiene diez días de atraso con respecto al gregoriano, utilizado en el resto del continente.

Los editores establecen el origen del documento y justifican su publicación. La traducción de la relación fue lograda por la colaboración conjunta en el proyecto de investigación “España e Inglaterra. Relaciones políticas y comerciales (1604-1660)”, financiado por la British Academy y el C.S.I.C., que sumó en ella la colaboración de distintas universidades.

